

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
STATE
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow State University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER THREE

MAY – JUNE

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2018

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 3

МАЙ – ИЮНЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2018

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачев**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Вып. ред. англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., проф. **С.И. Кормилов**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

д. ф. н., проф. **А. Аматуцци** (Италия, Туринский ун-т); д. ф. н., проф. **М. Бёмиг** (Италия, Неаполитанский ун-т); д. ф. н., проф. **Я. Вавжиньчик** (Польша, Варшавский ун-т); д. ф. н., проф. **А.Л. Верлинский** (Россия, СПбГУ); д. ф. н., проф. **Ю. Вольф** (Германия, Марбургский ун-т, Ин-т немецкой филологии Средних веков); д. ф. н., проф. **А.А. Гугнин** (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); д. ф. н., проф. **В.З. Демьянков** (Россия, ИЯ РАН); д. ф. н., проф. **Дж. Дэйч-Корнблатт** (США, Колумбийский ун-т); д. ф. н., проф., чл.-корр. РАН **А.В. Дыбо** (Россия, ИЯ РАН); д. ф. н., проф. **В.И. Заботкина** (Россия, РГГУ); д. ф. н., проф. **Т.А. Золотова** (Россия, Марийский гос. ун-т); д. ф. н., проф. **О.Ю. Инькова-Манзотти** (Швейцария, Женевский ун-т); д. ф. н., проф. **Т. Йованович** (Сербия, Белградский ун-т); д. ф. н., проф. **К. де Ландшир** (Бельгия, Ун-т Антверпена); д. ф. н., проф. **М.К. Лейте** (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); д. ф. н., проф. **Г.В. Медведева** (Россия, Иркутский гос. ун-т); д. ф. н., проф. **Б. Мирчевская-Бошева** (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); д. ф. н., проф. **Э. Моттирони** (Швейцария, Женевский ун-т); д. ф. н., проф. **А. Мустайоки** (Финляндия, Хельсинкский ун-т); д. ф. н., **А.Л. Налепин** (Россия, ИМЛИ РАН); д. ф. н., проф. **Д.О. Немец-Игнашева** (США, Карлтон колледж); д. ф. н., проф., акад. **Х.Г. Нессельрат** (Германия, Геттингенский ун-т); д. ф. н., проф., акад. **Ж. Нива** (Франция, Европейская академия); д. ф. н., проф. **А. Орландо Кавальере** (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); д. ф. н., проф. **Н.Ф. Палмер** (Великобритания, Оксфордский ун-т); д. ф. н., проф. **В.В. Полонский** (Россия, ИМЛИ РАН); д. ф. н., проф. **Э. Раскини** (Франция, Эколь Нормаль); д. ф. н., проф. **Дж. Робертс** (Великобритания, Лондонский ун-т); д. ф. н., доц. **М. Ухлик** (Словения, Ун-т Любляны); д. ф. н., проф. **С. Цэрэнчимэдийн** (Монголия, Монгольский гос. ун-т)

Адрес редакции:

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, к. 902

Телефон: +7 495 939-53-80, +7 499 391-28-31. E-mail: edit@philol.msu.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 00.06.2018. Формат 60×90 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Ньютон.

Усл. печ. л. 15,0. Уч.-изд. л. 17,9. Тираж экз. Изд. № . Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupress.com

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи

<i>Гуревич Д.Л.</i> Метафоричность в семантике индихенизма в португальском языке Бразилии	9
<i>Жолудева Л.И.</i> Средства выражения деонтической модальности в итальянском языке XVI в.: <i>dovere</i> и <i>avere da/a</i>	25
<i>Цзи Сяосяо, Мухортов Д.С.</i> Metaphor Clustering in American Presidential Inaugurals: From George H.W. Bush to Donald Trump	39
<i>Гимадеев И.Р.</i> О происхождении и развитии слов <i>κόλλιξ</i> и <i>collyra</i>	73
<i>Кофман А.Ф.</i> Латиноамериканский негрзм: обретение собственных смыслов	86
<i>Новикова Н.К.</i> Цикл монологов Роберта Браунинга «Кольцо и книга»: жанровое своеобразие и философия творчества	101
<i>Скальная Ю.А.</i> Египетская мифология в пьесе «Цезарь и Клеопатра» Б. Шоу: взаимодействие текста и контекста	116
<i>Дулина А.В.</i> Телесное в прозе Г. Мелвилла (новеллы 1850-х годов) ..	128

К 150-летию М. Горького

<i>Колобаева Л.А.</i> И. Анненский о М. Горьком	140
<i>Михайлова М.В.</i> Символический код драматургии М. Горького (пьеса «Фальшивая монета»)	152

Творчество Ш. Бронте и его рецепция: гендерные аспекты

<i>Аникудимова Е.</i> Псевдонимная политика Ш. Бронте	162
<i>Сарана Н.</i> Русская «Джен Эйр»: рецепция творчества Ш. Бронте в романе Ю.В. Жадовской «Женская история»	173

Рецензии

<i>Кравченко А.В.</i> Рецензия на кн.: Кошелев А. Д. Очерки эволюционно-синтетической теории языка. М.: Издательский Дом ЯСК, 2017	182
<i>Радбиль Т.Б.</i> Рецензия на кн.: Чернейко Л. О. Как рождается смысл: Смысловая структура художественного текста и лингвистические принципы ее моделирования. М.: Гнозис, 2017	194
<i>Пахсарьян Н.Т.</i> Рецензия на кн.: Голубков А. В. Прециозность и галантная традиция во французской салонной литературе XVII в. М.: ИМЛИ, 2017	204

Научная жизнь

<i>Башко У., Бурцева А.О., Воробьева О.А., Пастернак Е.А.</i> VII Международная конференция молодых исследователей «Текстология и литературный процесс» (МГУ, 15–17 марта 2018 г.)	212
--	-----

<i>Дулина А.В., Черепанов Д.Д.</i> XI Международная научная конференция «XVIII век: смех и слезы в литературе и искусстве эпохи Просвещения» (МГУ, 22–24 марта 2018 г.)	221
<i>Добровольская В.Е., Ипполитова А.Б.</i> IV Всероссийский конгресс фольклористов	231

CONTENTS

Articles

<i>Gurevich, D.L.</i> Semantic Imagery of Indigenismo in Brazilian Portuguese	9
<i>Zholudeva, L.I.</i> Deontic Modality in 16 th – century Italian: <i>dovere</i> and <i>avere da/a</i>	25
<i>Ji Xiaoxiao, Mukhortov, D.S.</i> Metaphor Clustering in American Presidential Inaugurals: From George H.W. Bush to Donald Trump	39
<i>Gimadeyev, I.R.</i> The Origins and Evolution of <i>κόλλιξ</i> and <i>collyra</i>	73
<i>Kofman, A.F.</i> Literary Negrism in Latin America: In Pursuit of a Sense of Identity	86
<i>Novikova, N.K.</i> Robert Browning's 'The Ring and The Book': Questions of Genre and Philosophy of Poetic Composition	101
<i>Skalnaya, Yu.A.</i> Egyptian Myths in George Bernard Show's 'Caesar and Cleopatra': The Text-Context Interplay	116
<i>Dulina, A.V.</i> The Corporeal in Herman Melville's Prose (Short Stories of the 1850s)	128

150th anniversary of Maxim Gorky

<i>Kolobaeva, L.A.</i> I. Annensky on M. Gorky	140
<i>Mikhailova, M.V.</i> The Symbolic Code of M. Gorky's Plays ('The Counterfeit Coin')	152

Charlotte Bronte's Literary Career and Its Reception: Gender Aspects

<i>Anikudimova, E.Sh.</i> Bronte's Pseudonym Policy	162
<i>Sarana, N.</i> Russian Jane Eyre: An Echo of Charlotte Bronte in Yu.V. Zhadovskaya's <i>Zhenskaya Istoriya</i> ('The Story of a Woman')	173

Reviews

<i>Kravchenko, A.V.</i> Review of the Book: K o s h e l e v, A. D. <i>Essays on the Evolutionary-Synthetic Theory of Language</i> . M.: YaSK Publishing House, 2017	182
<i>Radbil, T.B.</i> Review of the Book: C h e r n e y k o, L. O. <i>The Birth of Sense: The Semantic Structure of a Literary Text and Linguistic Principles of Semantic Structure Modelling</i> . M.: Gnosis, 2017	194
<i>Pakhsaryan, N.T.</i> Review of the Book: G o l u b k o v, A. V. <i>Affected Manners and the Galant Tradition in the 17th – century French Drawing-room Literature</i> . M.: IMLI RAN edition, 2017	204

Scientific Life

<i>Bashko, U., Burtseva, O.A., Pasternak, E.A.</i> The 7 th International Conference for Young Researchers 'Textology and Literary Process', Lomonosov Moscow State University, March 15–17, 2018	212
--	-----

<i>Dulina, A.V., Cherepanov, D.D.</i> The International Scientific Conference ‘The 18 th Century: Laugh and Tears in the Literature and Arts in the Age of Enlightenment, Lomonosov Moscow State University, March 22–24, 2018	221
<i>Dobrovolskaya, E.V., Ippolitova, A.B.</i> The 4 th Russian Congress on Folk Research	231

Н.В. Сарана

**РУССКАЯ «ДЖЕННИ ИР»: РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА
Ш. БРОНТЕ В РОМАНЕ Ю.В. ЖАДОВСКОЙ
«ЖЕНСКАЯ ИСТОРИЯ» (1860)**

*Научно-исследовательский университет — Высшая школа экономики,
Школа филологии,
105066, Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4*

История восприятия Ш. Бронте в России исследовалась в целом, и в специальных работах о Ю.В. Жадовской Бронте упоминалась как важный для русской писательницы автор. Однако анализ форм и механизмов индивидуальной рецепции, опосредованной наличными переводами и современной критикой, предлагаются в настоящей статье впервые. Косвенные следы прочтения романа «Джен Эйр» обнаруживаются в романе Жадовской «Женская история» (1860); показано, как и почему роман воспитания оказался востребован при актуализации в России «женского вопроса».

Ранняя, по преимуществу автобиографическая проза Жадовской повествовала о «простых случаях» (название ее повести 1847 г.) первых влюбленностей и первых разочарований, — в романе 1860 г. наблюдается существенное усложнение психологического рисунка, предпринимаются попытки выйти к социальному обобщению. Сравнение с романом Бронте в качестве вероятной модели обнаруживает как явные сходства — на уровне сюжетных ходов и ключевых метафор, — так и различия, например, более выраженную, сравнительно с оригиналом, дидактичность. Тяготение к «учительности» характеризует также тексты-посредники (переводы, переложения «Джен Эйр» на русский язык) и тем самым — контекст культурной рецепции в целом.

Ключевые слова: Ш. Бронте; Ю.В. Жадовская; роман воспитания; биографический миф; нарратив; рецепция; перевод.

«Школа» британского романа воспитания в конце 1840–1860-х годов приняла в свой состав новых учениц — русских подражательниц. Известно, что наибольшее влияние на русскую аудиторию оказали романы Ш. Бронте. Рецепция творчества Бронте в России — очевидная и давно изучаемая тема; однако некоторые лакуны остаются.

Публикации, посвященные творчеству Ш. Бронте, появляются в русских журналах с начала 1850-х годов; начиная с 1860-х количество переводов, изданий, интерпретаций возрастает.

Сарана Наталья Владимировна — аспирант третьего года обучения школы филологии, НИУ — ВШЭ (e-mail: sara.tasha@gmail.com).

Одна из причин длительной и сложной рецепции сочинений Ш. Бронте и в русской, и в западноевропейской культуре не в последнюю очередь кроется в ее биографическом мифе, в легендах, слухах, сопутствующих имени Бронте, в использовании псевдонима, маскирующего женское авторство и вовлекающего публику в интригу гендерной игры.

Биография Шарлотты Бронте, выступающей под псевдонимом Каррера Белла, возбуждала воображение аудитории тем, что Каррер Белл/Шарлотта Бронте представлялась одновременно и автором, и персонажем своего романа. Чем больше документальных аргументов, эпистолярных и мемуарных свидетельств приводили авторы жизнеописаний, тем выше становился градус мифа. Успех вышедшей в 1857 г. книги Э. Гаскелл «Жизнь Шарлотты Бронте», отчасти скандальный, способствовал росту привлекательности Бронте в глазах аудитории, особенно женской [Петерсон, 1895].

Роман Жадовской «Женская история» написан в 1860 г.; к тому времени Жадовская уже была известна своими стихами и «В стороне от большого света», а биографический миф Шарлотты Бронте вполне сложился. После смерти английской писательницы (1855 г.) в русской периодике помимо некрологов и обзорных статей вышли несколько объемных пересказов книги Гаскелл, из которых наибольшее впечатление на Жадовскую, как представляется, произвела статья Евгении Тур [Тур 1858].

Как и другие, писавшие о Ш. Бронте, Тур делает пространные выписки из книги Гаскелл, но сопровождает их своими примечаниями; во многом именно эти примечания и создают образ Бронте и ее эпохи, который был воспринят Жадовской. К примеру, описывая мать Бронте, Тур добавляет от себя замечание, сыгравшее, на наш взгляд, не меньшую роль в становлении женских образов в романе «Женская история», чем сам текст Бронте: «Женщины слабого характера, задавленные, сокрушенные могущественною волей мужчины, не только не сознают своего рабства, но еще любят его, и если называют его зависимостью, то совершенно естественною, обыкновенною, мало того — необходимою <...> число таких неразвитых, не сознающих своего человеческого достоинства созданий уменьшается всякий день».

Ср. в «Женской истории» Жадовской слова главной героини: «Бедные девушки скоро перестают быть детьми. <...> Мне должно трудиться, и я буду трудиться... Бог и совесть указывают мне этот путь» [Жадовская, 1861: 311]. Слова подруги главной героини, напоминая о Евгении Тур, одновременно похожи и на речи персонажей еще не написанного тогда «Что делать?»: «Я свободна и независима и навсегда останусь такой; никакая цепь, кроме честной, добросо-

вестной любви, не опутает меня» [Жадовская, 1861: 322]. «Будь наши матери умнее и осторожнее, вникай они глубже в свою собственную жизнь, поверяй свои ошибки и страдания, не малодушничай они, не жертвуй своими дочерьми богатству, выгодному положению и страху видеть дочерей своих засидевшимися невестами, не то было бы в нашей семейной жизни!» [Жадовская, 1861: 24].

В самой Ш. Бронте и ее героинях русские читательницы (и писательницы) находили замечательную ролевою модель, — а поиск таких моделей и сопровождающая их адаптация культовых европейских имен к русским литературным условиям продолжались и в 1840-е—1860-е, несмотря на то, что русская литература вроде бы начинала обретать некоторую новую степень самостоятельности и формировала собственный классический канон. Однако по-настоящему значительных авторов-женщин в этом каноне еще не было.

Несмотря на то что русские рецензенты вслед за Гаскелл и Тур охотно тиражировали образ рано постаревшей Бронте, «совесть которой смущена, внутренняя жизнь которой безрадостна», до появления биографии Гаскелл, которая сделала существование другого образа Ш. Бронте в русском литературном контексте весьма затруднительным, — русские литераторы касались таких аспектов романа «Джейн Эйр», которые впоследствии не были учтены каноном «русского критического мифа» о Бронте. Главный среди них — тема женского воспитания, о котором, например, говорит Дружинин в 1853 г.: «...в Англии, за последние два столетия, воспитание женщин и жизнь женщин в обществе, вследствие слияния многих причин, имеют свое особенное направление, чрезвычайно выгодное в артистическом отношении. <...> Девушки этих поколений, едва дожив до той поры, когда для наших девиц только что начинается что-то похожее на жизнь, уже имеют на душе запас воспоминаний и ощущений, часто дающих общий, живописный оттенок всей их следующей жизни».

Описывая жизненный путь Джейн, Дружинин упоминает о «страданиях», но в его глазах Эйр/Бронте далеко не «преждевременно устаревшая женщина», а, напротив, энергичная героиня в борьбе против жестокого мира.

Несмотря на то, что биография Гаскелл сформировала романтический миф о Бронте, затруднив возможность восприятия дидактических интенций «Джен Эйр», Жадовская эту дидактику у Бронте находит.

Контекст журнала «Время», в котором была опубликована «Женская история» (1861, № 2—4), подчеркивал дидактическое начало произведения: именно тогда Достоевский помещает в журнале две свои статьи, важные для обсуждения «женского вопроса»: «Образцы чистосердечия» и «Ответ Русскому Вестнику».

Обратимся к сопоставлению самих романов. Мы попытаемся доказать, что «Женская история» в жанровом, сюжетном, нарративном отношении сопоставима с «Джен Эйр». Если такое сопоставление окажется возможным, это позволит предположить, что Жадовская принимала влияние Бронте осознанно.

Как Жадовская читала роман? У нас нет определенных свидетельств о том, знала ли она английский язык. В 1849 г. «Джен Эйр» перевел И.И. Введенский для «Отечественных записок», позднее появился перевод С.И. Кошлаковой. В русских версиях оригинал подвергся изменениям, и они, возможно, повлияли на то, как роман восприняла Жадовская. Наиболее заметны изменения в переводе Введенского: он изменил акценты, усилил дидактизм и риторическое начало, намеренно обострив «воспитательную» линию [Сыскина, 2012: 180].

Сходство русского романа и романа Ш. Бронте проявляется уже на уровне жанра и организации повествования: описание событий начинается с детства героини и заканчивается словами о счастливой жизни после свадьбы.

В русских переводах название романа Бронте передается по-разному, что, возможно, отражает нестабильность восприятия жанра или предоставляет читателю некоторую свободу интерпретации. Произведение Бронте называется “Jane Eyre. An Autobiography”, но на русский язык название переводилось то как «Дженни Ир», то «Дженни Эйр, или Записки гувернантки» или даже «Ловудская сирота (Дженни Эйр)». Только в переводе 1893 г. закрепляется жанровое определение «роман-автобиография».

Жадовская придает своему сочинению форму автобиографических записок героини, также начиная с детства и практически не прерываясь (два раз в повествовании опущены периоды длительностью чуть меньше года) до момента, когда героиня соглашается выйти замуж.

Жанровый выбор Жадовской, вероятно, продиктован названием русского перевода: «Дженни Эйр, или *Записки* гувернантки». Существенно и различие: в названии романа Жадовской нет имени героини, образ главной героини, столь узнаваемый у Бронте, у Жадовской демонстративно превращен в образ поколения.

Сюжетно два романа близки. Обе героини в детстве переживают глубокое потрясение и болезнь: Дженни заболевает после того, как ее в наказание заставляют провести ночь в «красной комнате», спальне умершего дяди; Лиза заболевает вскоре после смерти своей матери.

Обе героини после болезни испытывают нравственный перелом и переживают «перемену мест»: Лиза сближается с отцом; в новом

доме, куда они переехали после того, как отец стал управляющим имения князя N., для нее начинается другая жизнь; Дженни отправляют учиться в школу, где она находит свое призвание учительницы.

Через некоторое время обеим героиням предстоит новое испытание: Лиза теряет отца и переезжает жить к соседям князя N., которые взяли ее к себе на содержание; Дженни получает место гувернантки в поместье Рочестера.

Дженни влюбляется в Рочестера, а Лиза в Михаила Александровича Нерадова, брата Кринельской, хозяйки имения, где живет Лиза. Обе героини пытаются изменить свое положение: Лиза сообщает семье Кринельских, что ищет место гувернантки; Дженни выясняет, что дядя оставил ей наследство (потом это позволит ей быть финансово независимой). Любовная история развивается по одной схеме: осознание влюбленности, затем исчезновение препятствия на пути к счастью, правда, совершающееся весьма по-разному; бегство от любви (Лиза пытается уехать от Кринельских и стать гувернанткой или принять предложение другого молодого человека; Дженни собирается уехать в Индию и выйти замуж за миссионера); и счастливый конец — свадьба.

Сходству сюжетных линий соответствует близость ключевых образов и героев. Обе героини имеют творческие, художественные способности, обе много читают, обе обладают сильным характером. Заметим, что в более позднем романе сила и нравственная бескомпромиссность, свойственные героине Бронте, «распределены» между главной героиней и ее матерью и оценены несколько иначе, чем в английском романе. Жадовская подчеркивает необычное отношение матери к браку: «Она [мать Лизы] постоянно изъявляла желание, чтобы я осталась в девушках и рисовала замужество мрачными красками. Когда я говорила ей, зачем она сама вышла замуж, она отвечала, что ее супружество исключение, из тысячи одно» [Жадовская, 1861: 264]. Мать Лизы не одобряет «девчачьи» игры в куклы, и настаивает, что важнее всего образование; она «неумолима как закон» [Жадовская, 1861: 263]. Ср. слова героини Бронте: «сильные ветры, землетрясения, удары, могут проходить мимо меня: всегда и везде я буду следовать внушениям того внутреннего голоса, в котором вижу и слышу свою совесть, спокойную и чистую» [«Дженни Ир», 1849в: 202]. Сила характера матери Лизы у Жадовской оценивается сложно: в ней видится и деспотизм.

Напоследок укажем на некоторые черты романа Жадовской, которые очень похожи на то, что мы видим у Бронте, но это сходство нельзя с уверенностью интерпретировать как результат прямого влияния: подобное можно найти в других текстах эпохи, Бронте и

Жадовская независимо друг от друга могут замечать одни и те же реалии в окружающем их мире и т. п.

Природа и у Жадовской, и у Ш. Бронте представляется неизменно дружелюбной. Лиза находит умиротворение в прогулке в сосновом бору или в катании на лодке при луне: «Вчера вечером катались по озеру в лодке при лунном свете. Какое очарование! Вечер был тихий. Окрестный ландшафт прекрасен...» [Жадовская, 1861: 287]. Дженни обретает в уединенном наслаждении природой покой, которого не находит среди людей: «Природа, казалось, была для меня благосклонна и добра: я, отверженная девушка, готова была броситься в ее объятия с детской нежностью, забыв на этот раз эгоизм и холодное равнодушие людей...» [«Дженни Ир», 1849д: 193].

А вот, напротив, частная, но запоминющаяся деталь: описание важной для сюжета «Джен Эйр» «красной комнаты» и интерьеров заброшенного дома, куда попадает Лиза: мебель здесь покрыта «малиновым штофом»...

Тринадцать лет, отделяющие роман Жадовской от романа Бронте, объясняют, видимо, и некоторые различия в самом типе повествования, очевидные несмотря на явное «ученичество» русского автора: например, иронически редуцируется готическая составляющая (о привидениях Лиза упоминает, смеясь), а захватывающие сюжетные коллизии уступают место более сглаженному повествованию: это «русские гаммы, разыгранные по нотам, привезенным из туманного Альбиона» [Заметки об английской литературе, 1857: 119].

Список литературы

Английские и североамериканские журналы и книги // Отечественные записки. 1857. Т. 114. № 10. Отд. 5. С. 94.

«Английская беллетристика понесла значительную потерю: она лишилась Коррер Белль» // Библиотека для чтения. 1855. Т. 131. № 4. Отд. 4. С. 72–76.

Библиографический указатель истории русской и всеобщей словесности / Сост. В.И. Межов. СПб, 1867.

Дженни Ир. Роман / Пер. с англ. И. Введенского // Отечественные записки. 1849. Т. 64. № 6. Отд. 1. С. 175–250; Т. 65. № 7. Отд. 1. С. 67–158; № 8. С. 179–262; Т. 66. № 9. Отд. 1. С. 65–132; № 10. Отд. 1. С. 193–330.

Джейн Эйр, роман Коррер Белля // Москвитянин. 1853. № 5. Отд. 5. С. 31–32.

<*Дружинин А.В.*> Литературные беседы и парадоксы Иногороднего подписчика. По поводу Коррер Белля и его романа «Вильет» // Библиотека для чтения. 1856. Т. 140. № 12. Отд. 3. С. 99–120.

- Дружинин А.В.* Письма об английской литературе // Дружинин А.В. Собр. соч.: В 8 т. Т. 5. СПб, 1865. С. 333–349.
- <*Дружинин А.В.*> Коррер Белль и его роман “Shirley” // Библиотека для чтения. 1853. Т. 117. № 1. Отд. 2. С. 14–17.
- Жадовская Ю.В.* Женская история // Время. Т. I. 1861. С. 261–355; Т. II. 1861. С. 5–64, 329–410.
- Заметки об английской литературе // Библиотека для чтения. 1857. Т. 41. № 2. Отд. 3. С. 119.
- Коррер Белль. Некролог // Современник. 1855. Т. 52. № 7. Отд. 5. С. 183–185.
- Мезьер А.В.* Библиографический указатель переводной беллетристики в связи с историей литературы и критикой. СПб, 1897.
- Парчевская Б., Рознатовская Ю.* Сестры Бронте в русских переводах и критике. Библиографический указатель (1849–1998) // Бронте Ш. Эмма. М., 2001.
- Петерсон О.М.* Семейство Бронте (Керрер, Эллис и Актон Белль). СПб, 1895.
- Смерть Коррер Белля // Отечественные записки. 1855. Т. 100. № 5. Отд. 5. С. 50–51.
- Сыскина А.А.* Переводы XIX века романа «Джейн Эйр» Шарлотты Бронте: передача характера и взглядов героини в переводе 1849 года Иринарха Введенского // Вестник Томского государственного политехнического университета. 2012. № 3 (118). С. 177–182.
- Тур Е.* Жизнь Шарлотты Бронте (Коррер-Белля), автора «Дженни Эйр», «Шерли» и «Вильет» // Русский вестник. 1857. Т. 9: Современная летопись. С. 109–119.
- Тур Е.* Мисс Бронте, ее жизнь и сочинения // Русский вестник. 1858. Т. 18. Декабрь. Кн. 2. С. 564.
- Чуйко В.* Английские романисты // Женский вестник. 1866. № 2. С. 4.
- Brontë Ch.* Jane Eyre. Dover Thrift Editions. Courier Corporation, 2012.
- Fraiman S.* Unbecoming Women: British Women Writers and the Novel of Development. N.Y., 1993.

Natalya V. Sarana

**RUSSIAN JANE EYRE: AN ECHO OF CHARLOTTE BRONTE
IN YU.V. ZHADOVSKAYA'S ZHENSKAYA ISTORIYA
(‘The Story of a Woman’)**

*National Research University Higher School of Economics, School of Philology,
Moscow, Staraya Basmannaya St, 21/4, 105066*

The history of Ch. Brontë’ reception in Russia has been studied; Y.V. Zhadovskaya was mentioned inter alia; however, the impact of Brontë on

Zhadovskaya's writing have never been discussed thoroughly. The subject of this article the possible influence of "Jane Eyre" in Zhadovskaya's novel "Women's history" (1860), its causes and meaning, forms of its manifestation; it is shown how and why Bildungsroman was in demand regarding women emancipation.

Plot analysis reveals that the novel in question is significantly different from author's previous work: in her early prose, autobiographical to some extent, Zhadovskaya related "simple cases" (see, for instance, "The Simple Story", 1847) of first love and first disappointments; but in "A Story of a Woman" (1860) the love plot is only a subplot, even not its main part, and the whole story is not simple at all.

"A Story of a Woman" and "Jane Eyre" are comparable in different levels (plot, genre, narrative), so it is possible to suggest that the reception was conscious; perhaps Zhadovskaya was influenced not by the English text directly, but by the Russian translation, made in 1849 by I.I. Vvedensky, who made the novel more clearly didactic than the original had been.

Zhadovskaya borrows from Bronte both some plot moves (already the choice of the profession of governess could send to the famous English novel) and some key metaphors.

Key words: Ch. Brontë, Y.V. Zhadovskaya, Bildungsroman, biographical myth, narrative, reception, translation.

About the author: *Natalya V. Sarana* — PhD Candidate, School of Philology, National Research University Higher School of Economics (e-mail: sara.tasha@gmail.com).

References

- Angliiskie i severo-amerikanskije zhurnali I knigi. *Otechestvennyje zapiski*, 1857, V. 114, № 10, V, p. 94.
- "Angliiskaja belletristika ponesla znachitel'nyju poter'u: ona lishilas' Korrer Bell". *Biblioteka dlja tschtenija*, 1855, V. 131, № 4, IV, pp. 72–76. (In Russ.)
- Jenny Ir. Roman. Perevod s angliiskogo I. *Otechestvennyje zapiski*, 1849, V. 64, № 6, I, pp.175–250; V. 65, № 7, pp. 67–158; № 8, pp. 179–262; V. 66, № 9, I, pp. 65–132; № 10, I, pp.193–330.
- Bibliograficheskij ukazatel' istorii russkoi I vseobchei slovesnosti. Compiled by V. I. Mezhov. SPb, 1867.
- Jane Eyre, roman Korrer Bellya. *Moskvityanin*, 1853, № 5, V, pp. 31–32.
- Druzhinin A.V. Literaturnije besedi I paradoksi Inogorodnego podpischika. Po povodu Korrer Bellya I ego romana "Vil'et". *Biblioteka dlja tschtenija*, 1856, V. 140, № 12, III, pp. 99–120.
- Druzhinin A.V. *Pis'ma ob angliiskoi literature*. Druzhinin A.V. Sobranie sochinenii v 8 tomakh. SPb, 1865. V. 5, pp. 333–349.
- <Druzhinin A.V.> *Korrer Bell i ego roman "Shirley"*. Biblioteka dlja chteniya. 1853. T. 117. № 1. Otd. 2. S. 14–17.
- Korrer Bell. *Nekrolog. Sovremennik*. 1855. T. 52. № 7. Otd. 5. S. 183–185.

- Zhadovskaya Y.V. Zhenskaya istoria. Vremya, 1861, V. I, pp. 261–355; V. 2, pp. 5–64, 329–410.
- Zametki ob anglijskoj literature. Biblioteka dlya chteniya. 1857. T. 141. № 2. Otd. 3. S. 119.
- Korrer Bell. *Nekrolog. Sovremennik*. 1855. T. 52. № 7. Otd. 5, ss. 183–185.
- Mezier A.V. *Bibliographicheskij ukazatel' perevodnoj belletristiki v svyazi s istoriej literatury I kritikoi*. SPb, 1897.
- Parchevskaya B., Rosnatovskaya Y. *Sestri bronte v russkikh perevodakh I kritike. Bibliographicheskij ukazatel' (1849–1998)*. Emma: roman, Charlotte Bronte and Another Lady. Compiled by I.N. Vasil'eva i Y.G. Fridshtein; ed. by E.Y. Genieva. M., 2001.
- Peterson O.M. *Semeistvo Bronte (Korrer, Allis I Akton Bell)*. SPb, 1895.
- Smert' Korrer Bellya. *Otechestvennye zapiski*, 1855, V. 100, № 5, V, pp. 50–51.
- Syskina A.A. Perevodi XIX veka romana “Jane Eyre” Charlotte Bronte: peredacha charactera i vzglyadov geroini v perevode 1849 goda Irinarcha Vvedenskogo. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo politechnicheskogo universiteta*, 2012, № 3 (118), pp.177–182.
- Tur E. Zhizn' Charlotty Bronte (Korrer-Bellya), avtora “Jenny Eyre”, “Sherly” i “Viliet”. *Russkij vestnik*, 1857, V. 9, Sovremennyya letopis' [Modern chronicle], pp.109–119.
- Tur E. Miss Bronte, ee zhizn' I sochinenia. *Russkij vestnik*, 1858, V. 18, December, Book 2, p. 564.
- Chuyko V. Angliiskie romanisti. *Zhenskiy vestnik*, 1866, № 2, p. 4.
- Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Dover Thrift Editions. Courier Corporation, 2012.
- Fraiman, Susan. *Unbecoming Women: British Women Writers and the Novel of Development*. N.Y., 1993.